

Kantik en enor da Sant Eler (Chapel e parrez Sant-Nikolaz)
Cantique en l'honneur de saint Éloi (Chapelle dans la paroisse de Saint-Nicolas)

War don : « Santez Mari, Mamm Doue. »



Diskan :

**O sant Eler vinniget,
 Ken mat 'pad ho puhez,
 Eus an Neñv c'hoazh, ni ho ped,
 Bezit ouzhimp truez.**

Refrain :

**Ô saint Éloi béni,
 Si bon pendant votre vie,
 Du Ciel encore, nous vous en prions,
 Ayez pitié de nous.**

1 – Alies en Aviel e lavar dimp Jezuz :
 « bezit fiziañs e Doue, ho tad karantezus.

Souvent dans l'Évangile Jésus nous dit :
« Ayez confiance en Dieu, votre Père aimant.

2 - « Rak e Brovidañs tener a vir pep krouadur :
 D'ar bleuñv e ro gwiskamant, d'an evned magadur.

*« Car sa tendre Providence protège toute créature :
 Aux fleurs il donne des vêtements, aux oiseaux la nourriture.*

3 - « E brovidañs a zo c'hoazh teneroc'h 'vit an den,
 Ha kerkent ma klev e vouezh e selaou e bedenn. »

*Sa Providence est encore plus tendre à l'égard de l'homme :
 Et dès qu'il entend sa voix il écoute sa prière. »*

4 – Hag ar sent, e vignoned, dinec’h e kreiz ar gloar,
N’ankouaont ket o breudeur nec’het war an douar.

*Et les saints, ses amis, sereins dans la gloire,
N’oublent pas leurs frères embarrassés sur la terre.*

5 – E parrez Sant-Nikolaz ur chapel a gaver
Savet pell’zo en enor d’an aotrou Sant Eler.

*Dans la paroisse de Saint-Nicolas on trouve une chapelle
Élevée depuis longtemps en l’honneur de saint Éloi.*

6 – Da ouel ar sant binniget, sul kentañ gwengolo,
E tireder d’e bardon eus ar vro tro-war-dro.

*Lors de la fête du saint béni, le premier dimanche de septembre,
On accourt au pardon du pays alentour.*

7 – E tired pelerined 'hed an deiz a vandenn
Da ginnig 'vit o c’hezeg o frof hag o fedenn.

*Les pèlerins accourent toute la journée par bandes
Afin d’offrir pour leurs chevaux leur don et leur prière.*

8 – Sant Eler a voe ganet fin ar c’hwec’hvet kantved,
En ur gêr tost da *Limoges* ha *Chatelak* anvet.

*Saint Éloi était né à la fin du sixième siècle,
Dans une ville près de Limoges appelée Chatelac.*

9 -Eus lignez ar Romaned e dud a ziskenne,
Hag e lezenn hon Salver e voe savet gante.

*Ses parents descendaient d’une lignée romaine
Et il fut élevé par eux dans la loi de notre Seigneur.*

10 – E dad e lakaas abred e ti un orfebrer,
Ha, dornet mat, e teuas dispar war e vicher.

*Son père le plaça tôt chez un orfèvre,
Et, adroit de ses mains, il devint excellent dans son métier.*

11 – Karget a-berzh roue Frañs d’ober un tron dezhañ,
E savas gant an danvez daou dron e-lec’h unan.

*Chargé par le roi de France de lui fabriquer un trône,
Il construisit de ce matériel deux trônes au lieu d’un seul.*

12 – Clothaire a laras neuze o welout e labour :
« Kaer eo, ha kalz kaeroc’h c’hoazh feiz vat ar micherour. »

*Clothaire dit alors en voyant son travail :
« Il est beau, et plus belle encore la foi de l’ouvrier. »*

13 – En em blij' a rae, dreist-holl, oc'h implij e gizell
Da gempenn archedoù aour d'ar relegoù santel.

*Il aimait par dessus tout employer son burin
Pour orner des reliquaires d'or aux saintes reliques.*

14 – Rak Eler, leun a enor e palez ar roue,
N'ankouae ket servijiñ da gentañ e Zoue.

*Car Éloi, couvert d'honneurs au palais du roi,
N'oubliait pas de servir Dieu d'abord.*

15 – Aon da vezañ e pec'hed, un deiz ma hirvoude,
Ur burzhud a zisklerias santelezh e ene :

*Un jour qu'il s'affligeait, craignant d'être en [état de] péché,
Un miracle montra la sainteté de son âme.*

16 - Eus relegoù ar sent stag e pign ouzh e benn,
Ganti c'hwezh vat an esañs, e tarzhas ur c'hlizenn.

*Des reliques des saints fixées en pendant de sa tête,
Une rosée se répandit, ayant le parfum de l'encens.*

17 – Gounit a rae dre e garg ur bern arc'hant hag aour
A veze gantañ skuilhet prestik e dorn ar paour.

*Par sa charge il gagnait beaucoup d'argent et d'or
Qu'il répandait rapidement dans la main du pauvre.*

18 – An estrañjour o tremen, pa c'houle gant tud kêr :
« Na pelec'h e chom dre-mañ an den brudet Eler ?

*Un étranger passant, quand il demandait aux gens de la ville :
« Où donc habite par ici l'homme réputé Éloi ?*

19 - « An nor a zo, emezo, noz-deiz d'ar paour digor,
A di an aotrou Eler honnezh, sur, eo an nor. »

*« La porte, disaient-ils, nuit et jour ouverte au pauvre,
Est, certainement, la porte de la maison de messire Éloi. »*

20 – Bet eo hemañ n'hon bro da reiñ fin d'ar brezel
Savet etre Dagobert ha roue Breizh-Izel.

*Celui-ci est venu dans notre pays mettre fin à la guerre
Déclarée entre Dagobert et le roi de Bretagne.*

21 – Ar Vretoned goude-se, ha betek hon amzer,
O deus bet ur fiziañs vras en aotrou sant Eler.

*Les Bretons, après cela, et jusqu'à nos jours,
Ont eu une grande confiance en monsieur saint Éloi.*

22 – Neuze an den-mañ ken fur da eskob a voe añvet,
Da ren ar bobl a Noyon gant Doue 'voe galvet.

*Alors cet homme si sage fut nommé évêque,
Il fut appelé par Dieu à diriger le peuple de Noyon.*

23 – Ar pastor mat a glaske an deñved dianket,
E Frañs, ha pelloc'h du-hont, e bro ar baianed.

*Le bon pasteur cherchait les moutons perdus,
En France, et plus loin là-bas, au pays des païens.*

24 – E gomz, e skouer, e bedenn, koulz hag e virakloù,
E berr-amzer a drec'he war galz a sperejoù.

*Sa parole, son exemple, sa prière, autant que ses miracles,
En peu de temps triomphaient de bien des âmes.*

25 - 'N em blijout 'rae war ar maez 'kreiz al labourerien ;
D'ê e save ilizoù, e kase beleien.

*Il se plaisait à la campagne parmi les paysans ;
Il élevait des églises pour eux, leur envoyait des prêtres.*

26 – E kêr Noyon e rentas e ene da Zoue ;
Eno e relegoù sakr a zo miret abaoe.

*C'est dans la ville de Noyon qu'il rendit son âme à Dieu ;
Depuis, on y a gardé ses saintes reliques.*

27 – Eus lein an Neñvou bepred e zaoulagad a bar
War gement hini hen ped gant feiz war an douar.

*Du haut du Ciel encore ses yeux se posent
Sur toute personne qui sur terre le prie avec foi.*

28 – Karomp eveltañ ivez Doue hag hon nesañ,
Hag e vo meurbet kreñvoc'h hon fedenn dirakañ.

*Aimons comme lui Dieu et notre prochain,
Et notre foi sera bien plus forte devant lui.*

Evelse bezet graet. / Ainsi soit-il.

A. COSSON

Person Sant-Nikolaz. / Curé de Saint-Nicolas.

[NB : ce cantique était également chanté dans la paroisse de Saint-Michel-en-Glommel ; une version modifiée par Mab Sulon a été adoptée pour le pardon de Pénitence en Kérien]